

¿Por qué yo?

PARTE PRIMERA

Es un viejo marinero,
y de tres detiene a uno.

«Por tu larga barba gris, por el brillo de tus ojos,
¿por qué yo y de ellos ninguno?

De par en par las puertas del novio,
y yo del novio allegado;
los invitados reunidos, el banquete está servido:
se oye el alegre tinglado».

Huesuda mano lo coge,
«Hubo un barco», dijo aquel.
«¡Eh! ¡Suéltame, bribón de barba gris!».
Y apartó su mano de él.

Un viejo marinero
se encuentra con tres
galanes invitados a
una boda y detiene
a uno.

*It is an ancient Mariner,
And he stoppeth one of three.
By thy long beard and glittering eye,
Now wherefore stopp'st thou me?*

*An ancient Mariner
meeteth three gallants
bidden to a wedding
feast, and detaineth one.*

*The Bridegroom's doors are opened wide,
And I am next of kin;
The guests are met, the feast is set:
May'st hear the merry din.'*

*He holds him with his skinny hand,
'There was a ship,' quoth he.
'Hold off! unhand me, grey-beard loon!'
Eftsoons his hand dropt he.*



El invitado a la boda

El brillo de sus ojos lo detiene,
y aquel que va a la boda, prisionero,
escucha como un niño de tres años:
consigue su deseo el marinero.

Sentose en una piedra el invitado:
no podrá sino escuchar;
y así siguió aquel marino,
viejo de intenso mirar.

«Aclaman al barco,atrás queda el puerto,
arriba alegres dejamos
al paso iglesia y colina,
y del faro lo más alto.

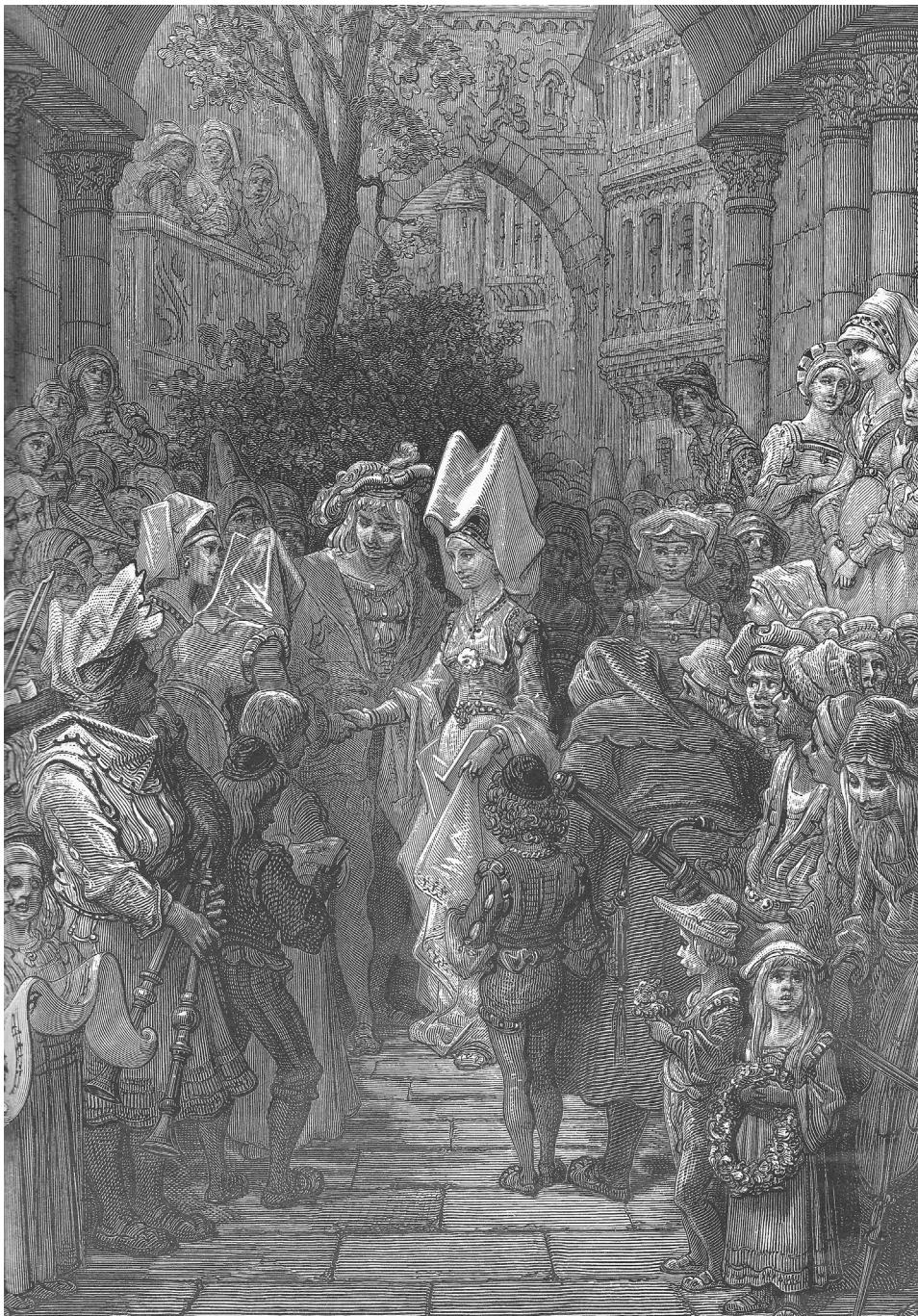
El invitado es
hechizado por
los ojos del viejo
marinero y se ve
obligado a escuchar
su historia.

*He holds him with his glittering eye—
The Wedding-Guest stood still,
And listens like a three years' child:
The Mariner hath his will.*

*The Wedding-Guest is
spell-bound by the eye of
the old seafaring man,
and constrained to hear
his tale.*

*The Wedding-Guest sat on a stone:
He cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.*

*'The ship was cheer'd, the harbour clear'd,
Merrily did we drop
Below the kirk, below the hill,
Below the lighthouse top.*



Rosa roja entre las flores

El sol salió por la izquierda,
muy fuera del mar salió,
y brilló con gran potencia, y luego por la derecha
en el mar se sumergió.

Cada día está más alto, hasta que ya sobre el mástil
se coloca al mediodía».«
Y el que ir de boda desea, en el pecho se golpea,
pues fuerte el fagot oía.

La novia ha entrado en la sala,
rosa roja entre las flores;
asienten con la cabeza
los alegres trovadores.

El marinero cuenta
cómo el barco zarpó
hacia el sur con
viento favorable y
buen tiempo, hasta
que alcanzó el
ecuador.

El invitado oye la
música de la boda;
pero el marinero
continúa con su
historia.

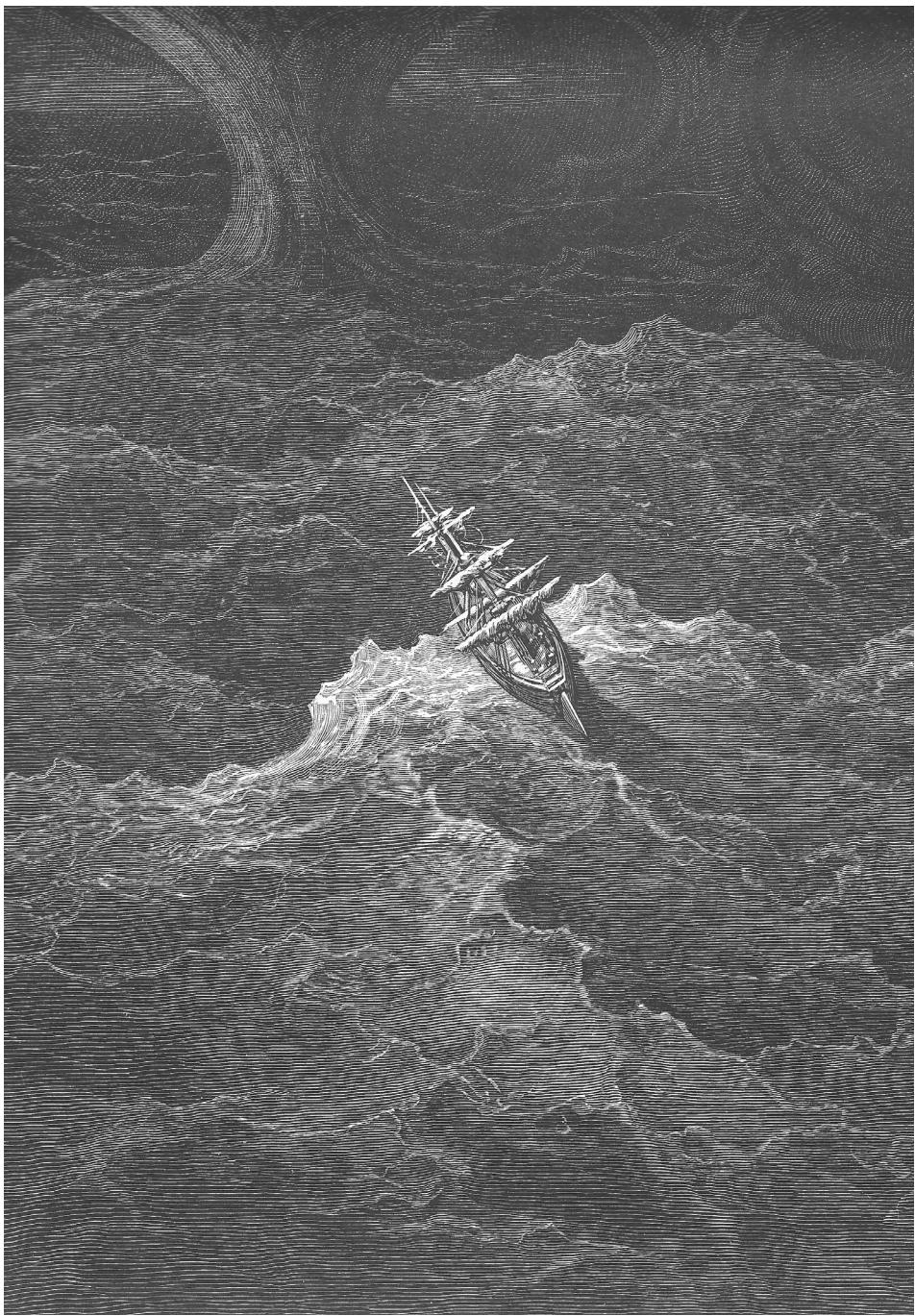
*The Sun came up upon the left,
Out of the sea came he!
And he shone bright, and on the right
Went down into the sea.*

*The Mariner tells
how the ship sailed
southward with a good
wind and fair weather,
till it reached the Line.*

*Higher and higher every day,
Till over the mast at noon——'
The Wedding-Guest here beat his breast,
For he heard the loud bassoon.*

*The bride hath paced into the hall,
Red as a rose is she;
Nodding their heads before her goes
The merry minstrelsy.*

*The Wedding-Guest
heareth the bridal mu-
sic; but the Mariner
continueth his tale.*



Voló el barco, rugió el viento,

Y el que la boda desea, en el pecho se golpea,
no puede sino escuchar;
y así siguió aquel marino,
viejo de intenso mirar.

Una tormenta
arrastra el barco
hacia el Polo Sur.

«Y ahora el vendaval,
tirano y fuerte llegó:
sus alas torvas golpean,
y hacia el sur nos persiguió.

Mástil roto, proa hundida,
cual quien de grito y golpe huye
pisando sombra enemiga
y la cabeza inclinando,
voló el barco, rugió el viento,
y hacia el sur fuimos volando.

*The Wedding-Guest he beat his breast,
Yet he cannot choose but hear;
And thus spake on that ancient man,
The bright-eyed Mariner.*

*The ship drawn
by a storm
toward the
South Pole.*

*'And now the Storm-blast came, and he
Was tyrannous and strong:
He struck with his o'ertaking wings,
And chased us south along.'*

*With sloping masts and dipping prow,
As who pursued with yell and blow
Still treads the shadow of his foe,
And forward bends his head,
The ship drove fast, loud roared the blast,*



Aumentó el frío y llegaron niebla y nieve

Aumentó, asombroso, el frío,
y llegaron niebla y nieve,
y el hielo, mástil flotante,
como la esmeralda verde.

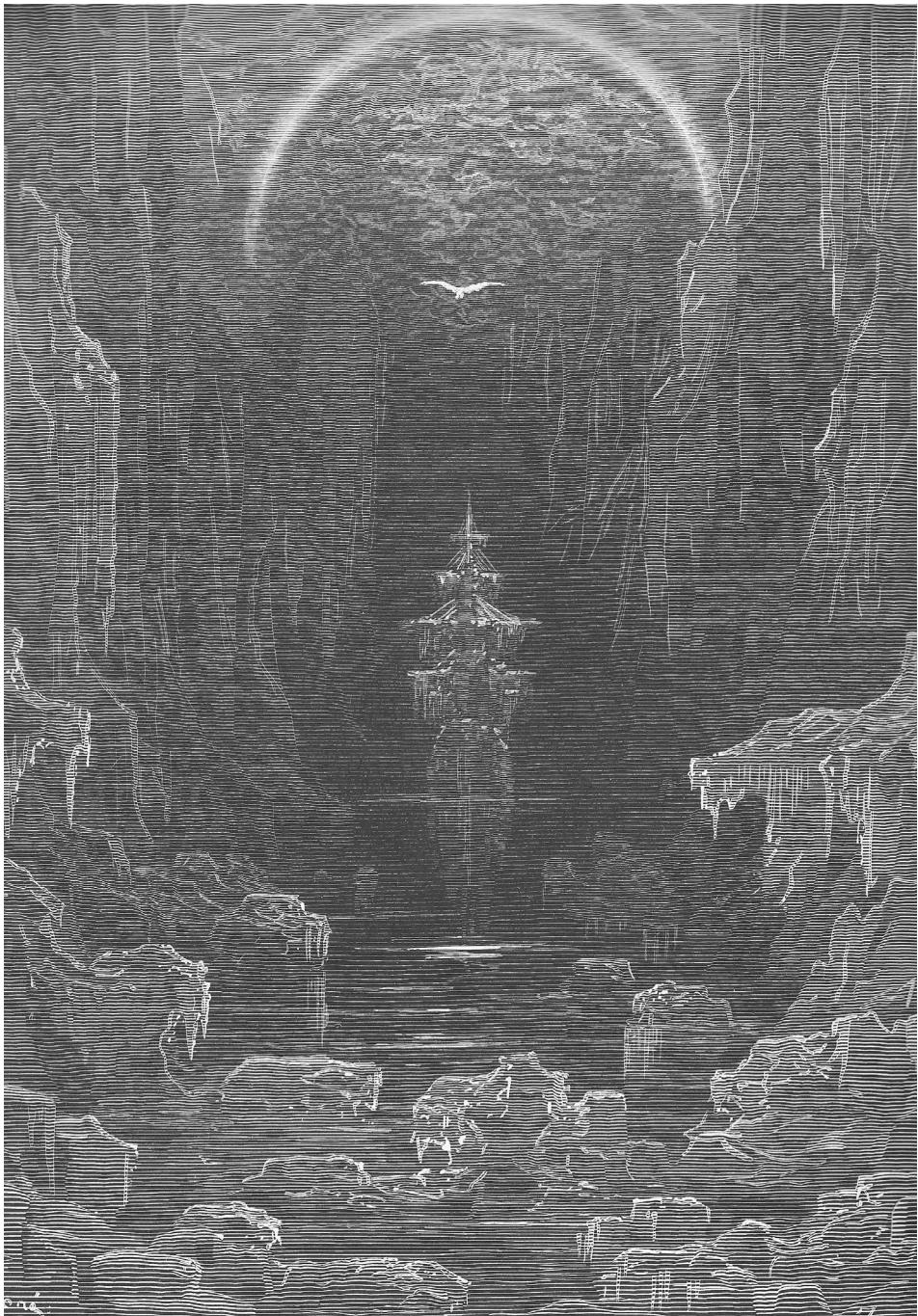
La tierra del hielo
y de los espantosos
ruidos, en donde no
se veía cosa viviente.

Y, a través de la ventisca, acantilados de nieve
lúgubre brillo enviaban:
nada en forma de hombre o bestia;
el hielo nos rodeaba.

*And now there came both mist and snow,
And it grew wondrous cold:
And ice, mast-high, came floating by,
As green as emerald.*

*The land of ice, and of
fearful sounds, where
no living thing was to
be seen.*

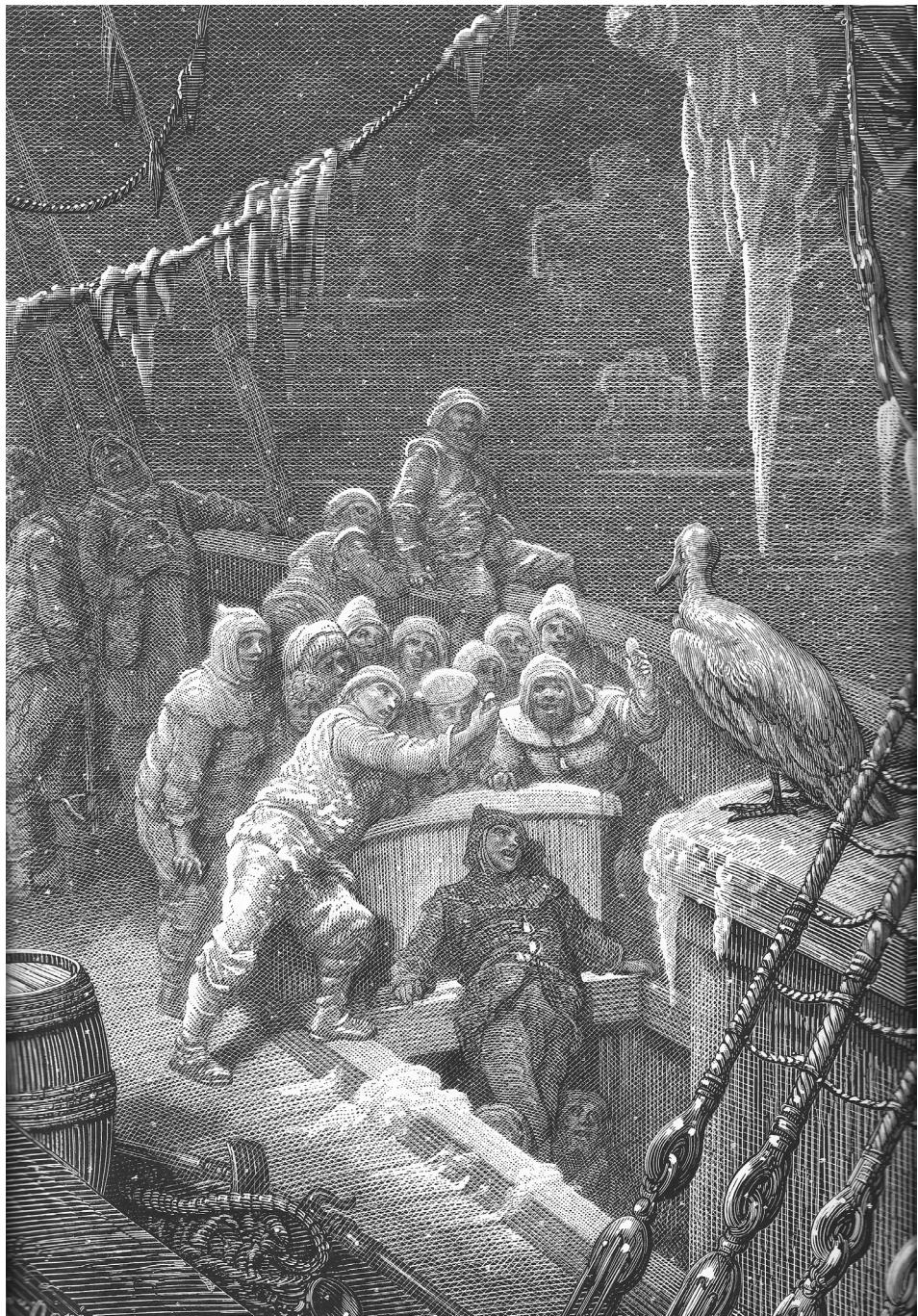
*And through the drifts the snowy cliffs
Did send a dismal sheen:
Nor shapes of men nor beasts we ken—
The ice was all between.*



Hielo todo en derredor

Hielo por aquí, hielo por allá,
hielo todo en derredor:
se queja y cruce, aúlla y ruge,
cual ruido en un sopor.

*The ice was here, the ice was there,
The ice was all around:
It cracked and growled, and roared and howled,
Like noises in a swound!*



El albatros

Un albatros finalmente
cruzando la niebla vino;
cuál cristiano saludamos
en nombre del Ser divino.

Nunca había así comido,
vuelta tras vuelta voló.
¡Rompe un trueno con estruendo
hielo que el guía cruzó!

Se levantó viento en popa;
el albatros nos seguía.
¡Si le llaman, por jugar
o por comer, acudía!

Hasta que un ave
marina de gran tamaño,
llamada albatros, vino
a través de la nieve y
la niebla y fue recibida
con gran alegría y
hospitalidad.

Y, imirad!, el albatros
demuestra ser un pájaro
de buen agüero, y sigue
al barco que ahora
volvía hacia el norte
entre la niebla y los
hielos flotantes.

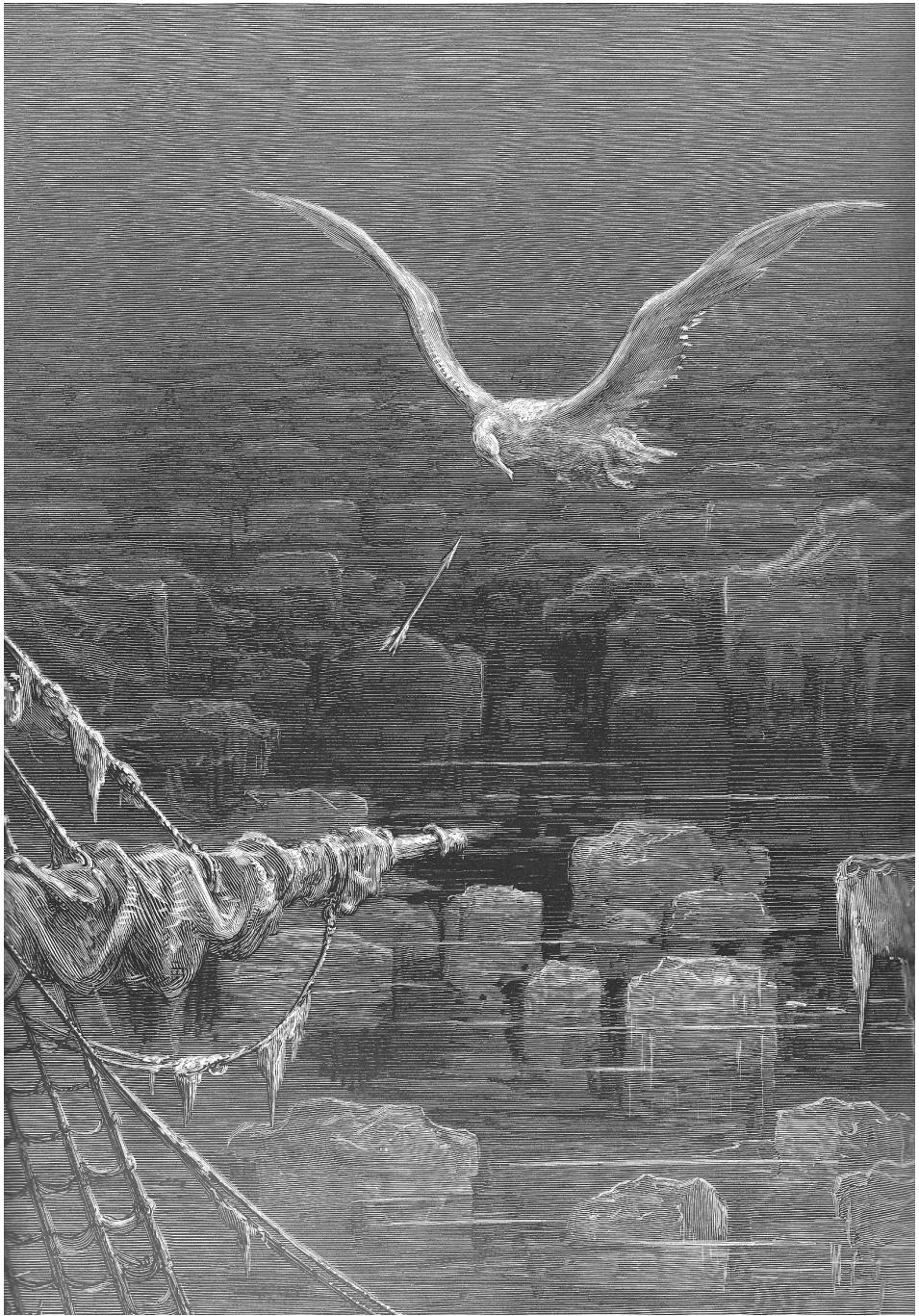
*At length did cross an Albatross,
Thorough the fog it came;
As if it had been a Christian soul,
We hailed it in God's name.*

*It ate the food it ne'er had eat,
And round and round it flew.
The ice did split with a thunder-fit;
The helmsman steered us through!*

*And a good south wind sprung up behind;
The Albatross did follow,
And every day, for food or play,
Came to the mariners' hollo!*

*Till a great sea-bird,
called the Albatross, came
through the snow-fog,
and was received with
great joy and hospitality.*

*And lo! the Albatross
proveth a bird of good
omen, and followeth
the ship as it returned
northward through fog
and floating ice.*



Al albatros yo he matado

Con nube o niebla, en mástil o vela,
nueve tardes se posaba,
mientras que la noche entera, por entre la blanca niebla,
la luna blanca rielaba».

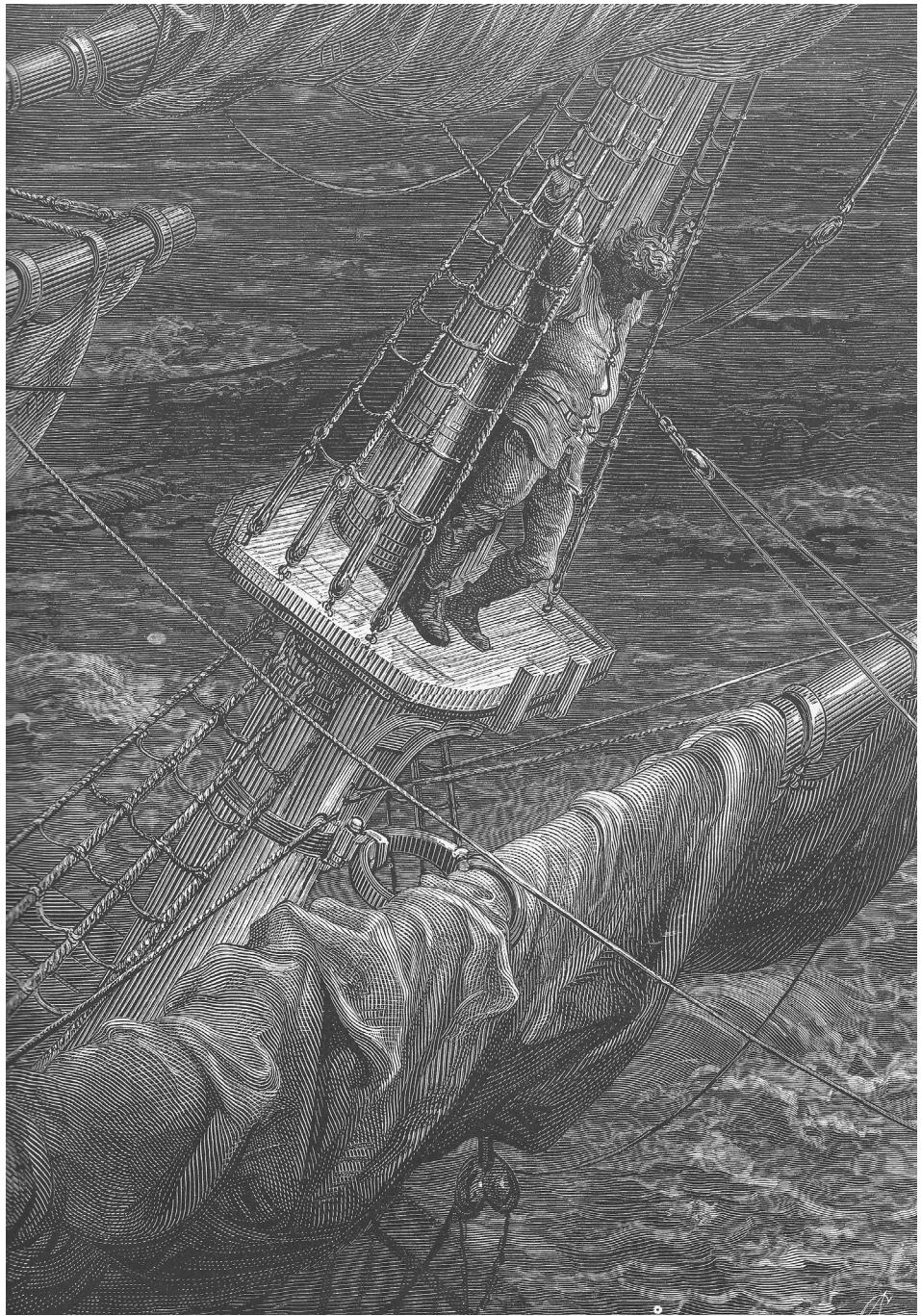
«¡Dios te salve, marinero,
de demonios acosado!
¿Por qué? Contesta». «Con mi ballesta
al albatros yo he matado.

El viejo marinero,
de modo poco
hospitalario, mata
al ave fiel de buen
agüero.

*In mist or cloud, on mast or shroud,
It perched for vespers nine;
Whiles all the night, through fog-smoke white,
Glimmered the white moonshine.'*

*'God save thee, ancient Mariner!
From the fiends, that plague thee thus!—
Why look'st thou so?'—'With my crossbow
I shot the Albatross.*

*The ancient Mariner
inhospitably killeth the
pious bird
of good omen.*



Algo diabólico hice

PARTE SEGUNDA

Salió el sol por la derecha,
muy fuera del mar salió,
oculto entre la niebla, y por la izquierda
en el mar se sumergió.

Y aquel buen viento del sur, por detrás siguió soplando,
sin pájaro zalamero
que nos siga cada día ni por juego o por comida
ni al llamar del marinero.

Algo diabólico hice
que desgracia acarrearía:
pues todo el mundo sabe que yo he matado al ave
que soplar la brisa hacía.
Me decían ¡miserable! por haber matado al ave
que soplar la brisa hacía.

Sus compañeros
gritan contra el viejo
marinero por haber
matado al ave de buen
agüero.

*The Sun now rose upon the right:
Out of the sea came he,
Still hid in mist, and on the left
Went down into the sea.*

*And the good south wind still blew behind,
But no sweet bird did follow,
Nor any day for food or play
Came to the mariners' hollo!*

*And I had done an hellish thing,
And it would work 'em woe:
For all averred, I had killed the bird
That made the breeze to blow.
Ah wretch! said they, the bird to slay,
That made the breeze to blow!*

*His shipmates cry out
against the ancient
Mariner for killing the
bird of good luck.*

Ni tenue ni rojo, cual de Dios el rostro,
el sol glorioso ascendió:
entonces todos sabían yo al ave matado había
que bruma y niebla aportó.
«Hizo muy bien en matar esa ave que, al llegar,
la bruma y niebla aportó».

Ya sopla la brisa buena, la blanca espuma que vuela,
libre la estela al pasar:
fuimos los primeros que jamás irrumpieron
en aquel callado mar.

Pero al disiparse la
niebla, lo justifican,
y de esta forma
se convierten en
cómplices del crimen.

Continúa la brisa
favorable; el barco
entra en el océano
Pacífico, y navega
hacia el norte hasta
alcanzar el ecuador.

*Nor dim nor red, like God's own head,
The glorious Sun uprist:
Then all averred, I had killed the bird
That brought the fog and mist.
'Twas right, said they, such birds to slay,
That bring the fog and mist.*

*The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow followed free;
We were the first that ever burst
Into that silent sea.*

*But when the fog cleared
off, they justify the
same, and thus make
themselves accomplices in
the crime.*

*The fair breeze continues;
the ship enters the
Pacific Ocean, and sails
northward, even till it
reaches the Line.*

Cae la brisa, caen las velas,
una tristeza sin par;
solo hablamos por romper
el silencio de la mar.

El barco se ha
detenido de repente
debido a la falta de
viento.

En cielo rojo y cobrizo,
sol maldito a mediodía,
no más grande que la luna,
sobre el mástil se ponía.

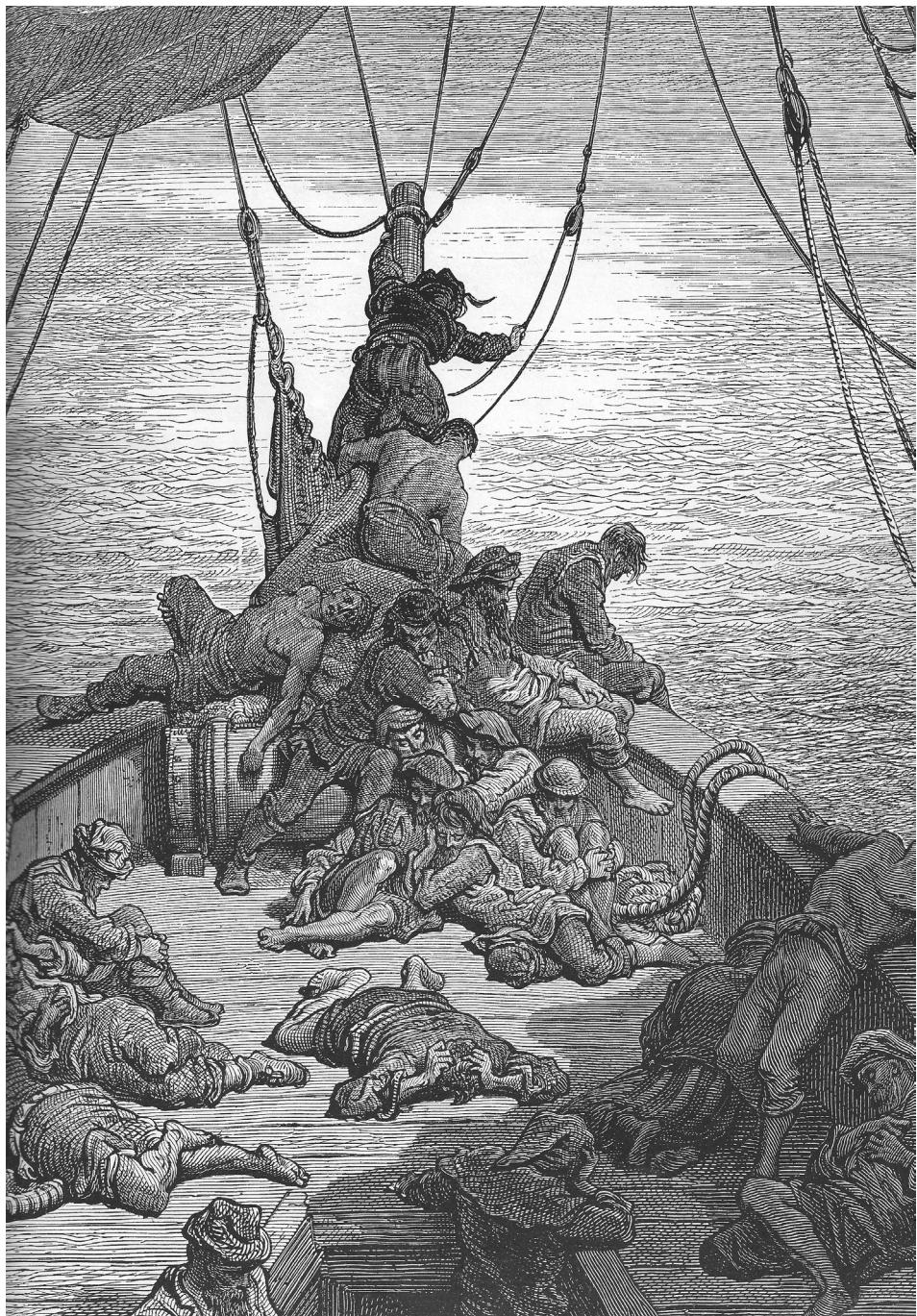
Día tras día, tras día,
falta brisa y movimiento,
quietos cual barco pintado,
sobre un mar pintado en lienzo.

*Down dropt the breeze, the sails dropt down,
'Twas sad as sad could be;
And we did speak only to break
The silence of the sea!*

*The ship hath been
suddenly becalmed.*

*All in a hot and copper sky,
The bloody Sun, at noon,
Right up above the mast did stand,
No bigger than the Moon.*

*Day after day, day after day,
We stuck, nor breath nor motion;
As idle as a painted ship
Upon a painted ocean.*



Agua y agua por doquier

Agua y agua por doquier,
la cubierta seca y rota;
agua y agua por doquier,
para beber ni una gota.

Y comienza la
venganza por el
albatros.

Lo más profundo pudría,
¡Dios! ¡Que esto pueda pasar!
Seres viscosos andaban
sobre aquel viscoso mar.

*Water, water, everywhere,
And all the boards did shrink;
Water, water, everywhere,
Nor any drop to drink.*

*And the Albatross
begins to be
avenged.*

*The very deep did rot: O Christ!
That ever this should be!
Yea, slimy things did crawl with legs
Upon the slimy sea.*